



语言学经典文丛



近代汉语读本

(修订本)

刘 坚 编著

上海教育出版社



语言学经典文丛



近代汉语读本

(修订本)

刘坚 主编

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

近代汉语读本 / 刘坚编著. —2 版(修订本). —

上海: 上海教育出版社, 2018.10

ISBN 978-7-5444-8422-0

I. ①近… II. ①刘… III. ①汉语—近代—高等学校—教材 IV. ①H109.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 226478 号



责任编辑 周典富

特约编辑 梁玉玲

封面设计 陆 弦

近代汉语读本(修订本)

刘 坚 编著

出版发行 上海教育出版社有限公司

官 网 www.seph.com.cn

地 址 上海永福路 123 号

邮 编 200031

印 刷 上海展强印刷公司

开 本 965×635 1/16 印张 26.25 插页 5

字 数 400 千字

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5444-8422-0/H·0279

定 价 99.00 元

如发现质量问题,读者可向本社调换 电话: 021-64377165

出版说明

上海教育出版社成立六十年来,出版了许多语言学专著,受到学界的欢迎。为满足读者的需要,我们从历年出版的著作中精选了一批,辑为“语言学经典文丛”。此次出版,我们按照学术著作出版规范的国家标准,对编入文丛的著作进行了体例等方面的调整,还对个别差错予以改正。其他均保持原貌。

上海教育出版社

2018年8月

序

吕叔湘

近代汉语从什么年代起头？到什么年代了结？换句话说，近代汉语跟古代汉语，近代汉语跟现代汉语的界限在哪儿？这是个还没有经过认真讨论的问题。

能不能仿照中国历史的分期，把近代汉语的期限定得跟中国近代史一致，也就是始于 1840 年终于 1919 年呢？显然不能，因为在汉语发展史上这两个年代没有重大意义，虽然不是毫无意义。

能不能跟中国文学史的分期取得一致，即只分别古典文学和现代文学，把汉语史也只分别古代汉语和现代汉语呢？的确，在很多高等学校的中文系的课程表上只有古代汉语和现代汉语这两门课，在形式上与古典文学和现代文学相配合，然而这不能代表汉语史上的分期。实际上很多学校里边的古代汉语课的选文里包括一部分用近代汉语写成的文学作品，例如元人的散曲和元明人的剧本，虽然还没有收进去《红楼梦》和《儒林外史》。

我们认为汉语史的分期应该从汉语本身的发展经过着眼。语言的发展只有通过书面记录才得以观察，而书面语的发展则必然要受到用以记录语言的文字的影响。一般说来，拼音文字多少忠实地反映语言的实际，虽然书面上也可能出现那个时代或任何时代人们嘴里从来不说·的字眼。形意文字可就做不到这一点，因而无意之中给语文分歧提供了有利的条件。汉语所用的文字基本上是形意文字。虽然发展到形声字阶段之后在一定程度上反映字音，但是这不等于反映真实的口语，因为有很多字尽管在口语里已经消失，却在书面上保存了下来，

又有很多字在字典里是一个音，在人们嘴里却是另外一个音。这样，汉语的言文分歧就维持了很长一个时期，直到五四运动之后才重新统一起来。（为了不使问题过分复杂，姑且不把方言问题引进来。）所以，把五四时期定为现代汉语开始的时期是合理的。但是如果仿照文学史的分期，把五四时期以前的语言，也就是从《书经》《诗经》的语言到《红楼梦》《儿女英雄传》的语言，统统称为古代汉语，显然是不合适的，应该分成古代汉语和近代汉语两个时期。可是这两个时期的分界需要进一步研究。

如果我们能知道，什么时候人们的说话从接近书面语变成跟书面语大不相同，我们就能把这个定为古代汉语和近代汉语的分界线。但是我们没有材料能够证明有过这样一种突变。事实是，语言总是渐变的，言文分歧是逐渐形成的，此其一。另一方面，言文开始分歧之后，书面语也不是铁板一块，在不同时期，用于不同场合，有完全用古代汉语的，有不同程度地搀和进去当时的口语的。用哪一路文字做标准，用哪一种百分比做界限，这是问题的关键。我们发现，尽管从汉魏到隋唐都有夹杂一些口语成分的文字，但是用当时口语做基础，而或多或少地搀杂些文言成分的作品是直到晚唐五代才开始出现的（如禅宗语录和敦煌俗文学作品），因此我们建议把近代汉语的开始定在晚唐五代即第九世纪。

有同样重要的一点也必须闹清楚的是，尽管我们说古代汉语、近代汉语、现代汉语，我们却不认为把汉语史这样平分为三段是适当的。我们的看法是，现代汉语只是近代汉语的一个阶段，它的语法是近代汉语的语法，它的常用词汇是近代汉语的常用词汇，只是在这个基础上加以发展而已。

近代汉语词汇和语法两个方面，比较早受到注意的是词汇，唐宋以来相当数量的笔记文字中，有一部分重在考据辨证，考据的对象有名物，也有语词，其中也包括一些近代汉语词汇。不过这些材料是很零碎的，还不能算是系统的词汇研究。清代文字、音韵、训诂之学很有

发展,有的学者也以治训诂的精神来研究近代汉语词汇而取得成绩,如翟灏的《通俗编》、钱大昕的《恒言录》,等等。但是他们的著作多半偏重于从古籍中寻找近代词汇的出处,而对这些词语本身的意义则研究不够。近半个世纪以来,研究近代汉语词汇的专著数量有了很大的增加,成就也远远超出了前人,张相的《诗词曲语辞汇释》和蒋礼鸿的《敦煌变文字义通释》是这方面的代表著作。我们还高兴地看到,近年来研究近代汉语词汇的论著有不断增多的趋势。

比较而言,近代汉语语法研究开展得不如词汇研究那样广泛。我自己在四十年代写过些近代汉语语法的专题研究论文,收在《汉语语法论文集》里。当时从事这方面研究的人还很少。高名凯曾经拿禅宗语录作材料来研究近代语法。近年来比较重要的著作是王力《汉语史稿》的中册(语法史),其中涉及近代汉语语法的不少。此外,刊物上也时有论述近代汉语语法的论文发表。在国外,太田辰夫、志村良治、梅祖麟诸家都对近代汉语语法作过许多研究,成果值得我们借鉴。

进一步开展近代汉语词汇语法的研究,我以为有几件事要做。第一,做好资料工作。需要编写近代汉语文献的解题目录。从晚唐五代到清末,近代汉语文献数量很多。有的文献资料通篇白话,有的文白夹杂,有的只是偶见白话词语。我们应该有详细的目录,分门别类著录各种文献资料,说明它们反映实际语言的程度,作为近代汉语研究资料的价值,以及版本情况,等等。

还应该辑印重要的文献资料,包括单独刊行的和汇编性质的。比如敦煌俗文学作品是研究晚唐五代词汇和语法的重要资料,一部经过精细校勘的敦煌俗文学作品集实在是非常需要的。这是单刊的例子。也需要有按时代先后辑印的资料汇编,比如宋代白话文献集、元代白话文献集,等等。资料工作做好了,近代汉语的研究就有了扎实的基础。

第二,总结研究成果。就目前情况看,近代汉语语法研究还不到做总结的时候,写一部比较全面的近代汉语语法,条件还不成熟。近

代词汇研究也还没有达到足以编纂近代汉语词典的程度,但是,总结研究成果,在现有的基础上编辑一部近代汉语词汇例释一类的书,应该是办得到的。

第三,编辑读本。要吸引比现在更多的人来从事近代汉语研究,就必须在高等学校中文系开设近代汉语课程。开课要有教材,有读本。读本主要是向学生介绍用近代汉语写的各类作品,让学生知道,除了古代汉语和现代汉语之外,还有近代汉语需要注意,值得研究。其他从事语文工作的同志,包括中学语文教师,也可以通过这样的读本取得对近代汉语的初步了解。刘坚同志这本《近代汉语读本》就是为了这个目的而编写的。

这本《近代汉语读本》主要选注晚唐五代至明代的作品;也选了9世纪以前的几段文字如《世说新语》《百喻经》《奏弹刘整》,这几段都夹杂着口语成分,跟后面所选对比,可以看出语言渐变的一些情况。编者在每一种作品前面作了简要说明,性质接近上文所说的解题目录,可以帮助读者了解这些作品作为近代汉语研究资料的价值。各篇的注释主要是词汇方面的,也涉及一些语法问题。

编选这样的读本,是一个尝试。我希望这是一个有益的开端,在最近的将来会有更多有关近代汉语的论著出版,使我们的汉语史研究更加完备。

1983年9月14日

目 录

世说新语	1
庾法畅造庾太尉	2
褚公	2
王夷甫	3
百喻经	4
愚人食盐喻	4
妇诈称死喻	5
人说王纵暴喻	6
为妇贸鼻喻	6
偷犂牛喻	7
奏弹刘整	8
王梵志诗	14
借物莫交索	15
借物索不得	15
邻并须来往	15
得他一束绢	16
贷人五斛米	16
城外土馒头	16
夫妇生五男	16
世间慵懒人	17

寒山、拾得诗	19
寒山诗	19
拾得诗	21
敦煌曲子词	23
菩萨蛮	23
浪涛沙	24
抛毬乐	24
定风波	24
又	25
又	25
鹊踏枝	26
捣练子	26
又	26
敦煌变文及其他	28
燕子赋	29
大目乾连冥间救母变文	38
庐山远公话	43
丑女缘起	51
六祖坛经	59
惠能从弘忍受衣法	60
祖堂集	65
卷第二 第三十三祖惠能和尚	65
卷第三 慧忠国师	67
卷第四 药山和尚	69
卷第十四 石巩和尚	73

宋儒语录	75
河南程氏遗书	75
朱子语类	77
象山语录	79
乙卯入国奏请	82
三朝北盟会编	90
燕云奉使录(一)	91
燕云奉使录(二)	95
茅斋自叙	96
靖康城下奉使录	97
山西军前和议录	100
王俊首岳侯状	104
大唐三藏取经诗话	109
过狮子林及树人国第五	109
入鬼子母国处第九	111
入王母池之处第十一	112
碾玉观音	114
(上)	114
(下)	122
简帖和尚	129
宋四公大闹禁魂张	143
史弘肇龙虎君臣会	167
新编五代史平话	195
周史平话	195

大宋宣和遗事	199
徽宗私幸李师师	199
快嘴李翠莲记	207
刘知远诸宫调	226
知远别三娘太原投事第二(节选)	226
西厢记诸宫调	233
卷六(节录)	233
西厢记杂剧	237
第四本 草桥店梦莺莺	237
第三折	237
第四折	242
诈妮子调风月	246
第一折	247
第二折	252
第三折	256
第四折	260
西游记杂剧	263
第二本	263
第五出 诏钱西行	263
第六出 村姑演说	268
第七出 木叉售马	269
第八出 华光署保	273

元人散曲	275
庄家不识构阑	275
不伏老	277
借马	279
高祖还乡	281
孝经直解	284
元代白话碑	287
一二六八年周至重阳万寿宫圣旨碑	287
一二七七年交城玄中寺圣旨碑	289
元典章	290
杂例·碾死人移尸	290
侵盗·侵盗官钱·配役	291
元朝秘史	293
卷二(节录)	293
老乞大	298
朴通事	306
中书鬼案	310
李善长狱词	313
刘仲璟遇恩录	319
正统临戎录	325
古本《西游记》残文	337
魏徵梦斩泾河龙	337
三遂平妖传	340
第二回 胡永儿大雪买炊饼 圣姑姑传授玄女法	341

灯花婆婆	345
水浒传	347
插翅虎枷打白秀英	347
西游记	353
第四十六回 外道弄强欺正法 心猿显圣灭诸邪	353
词语索引	365
编后记	401
修订本后记	404
再版后记	405

世说新语

《世说新语》，今本三卷。南朝宋临川王刘义庆撰，梁刘孝标注。刘义庆生于东晋安帝元兴二年（403年），卒于刘宋文帝元嘉二十一年（444年），彭城（今江苏徐州）人，刘宋宗室。史书说他“爱好文义”，在他身边聚集了一批文学之士。《世说新语》记述后汉至东晋间遗闻佚事和名士言行，而于晋室渡江以后事尤详。全书包括“德行”“言语”等三十六门，记事记言，历历传神，反映出一个时代的思想和风貌。刘孝标的注也素称渊博，所引古书现在已经大部亡佚，片言只语，因刘注而得存。

本书对后世文学影响很大。笔记小说始于魏晋，而《世说新语》则是记述人情物态的笔记体文字的先驱，并且成为后世小品文的典范。唐宋以后仿效它的作品不少，但是几乎没有能与本书相提并论的。唐宋诗词里有许多典故出自本书，书中还有一些故事成为后世戏曲小说的题材。

本书的语言，与六朝众多作品相比，很有它的特色。史书说刘义庆“为性简素”。他的语言也简约隽永，不事藻饰而朴素自然，耐人寻味。一般说来，《世说新语》的语言是比较接近当时的实际语言的。虽然还不是语体文章，但是用了不少口语语汇，也有一些不同于文言的句法。因此，本书不仅为研究历史和文学的人所重视，而且也常为语言研究者所征引。

本书旧称《世说》，唐代改称《世说新书》以区别于汉刘向的同名著作（今佚），宋代改称《世说新语》。传世善本有明嘉靖袁氏刻本，四部丛刊即据以影印。日本藏有宋绍兴董氏刻本，中华书局1962年据日本影印本复印。这里选录的几段据四部丛刊本，参校影印宋绍兴本。

《世说新语》今人校注本有：余嘉锡《世说新语笺疏》，中华书局

1983年；徐震堃《世说新语校笺》，同上1984年。

庾法畅造庾太尉

庾法畅造庾太尉^[1]，握麈尾^[2]至佳。公曰：“此至佳，那得在^[3]？”法畅曰：“廉者不求，贪者不与，故得在耳！”（言语第二）

[注释]

[1] 庾法畅造庾太尉：庾法畅，刘孝标的注说：“法畅氏族所出未详。法畅著《人物论》，自叙其美云：‘悟锐有神，才辞通辩。’”据慧皎《高僧传》，庾法畅应为康法畅，此处涉下文庾太尉而误。魏晋出家修行者往往依师为姓，康是外国姓。造，造访、拜访。庾太尉，庾亮，字元规，晋鄱陵人。

[2] 麈尾：麈，音 zhǔ，驼鹿。麈尾形制如扇，谈论时用以指授。

[3] 那得在：那，疑问指代词，现代多写作“哪”。得，能够。在，存在。在这里是“留存至今”的意思。

褚 公

褚公于章安令迁太尉记室参军^[1]，名字已显而位微，人多未识。公东出，乘估客船^[2]，送故^[3]吏数人，投钱唐亭住^[4]。尔时吴兴沈充^[5]为县令，当^[6]送客过浙江。客出，亭吏驱公移牛屋^[7]下。潮水至，沈令起彷徨，问：“牛屋下是何物人^[8]？”吏云：“昨有一伧父^[9]来寄亭中，有尊贵客，权移之。”令有酒色^[10]，因遥问：“伧父欲食饼不^[11]？姓何等^[12]？可共语^[13]。”褚因举手答曰：“河南褚季野。”远近久承^[14]公名，令于是大遽^[15]。不敢移公，便于牛屋下修刺^[16]诣公，更宰杀为饌具。于公前鞭挞亭吏，欲以谢惭。公与之酌宴，言色无异状，如不觉。令送公至界。（雅量第六）

[注释]

[1] “褚公”句：褚公，褚裒(póu)，字季野。他的女儿后来嫁给晋康帝做皇后。章安，地名，在今浙江省临海市。太尉，即庾亮。记室参军，汉置记室史，晋宋以后有记室参军。记室，仿佛现在的科室名称。参军，参谋一类的小官吏。

- [2] 估客船：商贾搭乘的船。“估”同“贾”。
- [3] 送故：长官去职，部属远送，自汉代以迄魏晋都称为送故。
- [4] 投钱唐亭住：投，同现代所说“投奔”的“投”。钱唐，县名，今杭州市。据说该县因为近海常被潮水所淹，富豪敛钱雇人作塘，因以为名。亭，驿亭，供行旅寄宿之处。
- [5] 沈充：“充”字宋绍兴本无，此据四部丛刊本。沈充后来跟着王敦叛乱。
- [6] 当：值，在……时候。
- [7] 牛屋：牛棚。当时多以牛驾车，故牛棚所在多有。
- [8] 何物人：何物，什么，疑问指代词。何物人，什么人。
- [9] 伧父：当时吴人呼中州人为“伧”，中州人呼吴人为“楚”，都有轻蔑鄙薄意味。伧父，犹言“侬老儿”。
- [10] 有酒色：有醉意。
- [11] 不(=否)：疑问助词。古代多用“否”，魏晋以后逐渐变为“无”“磨”“摩”“麽”等，直到现代汉语的“吗”。
- [12] 何等：什么。
- [13] 可共语：可以来一块儿说说话。沈令的傲慢于此具见。
- [14] 承：知悉。“承闻”的缩略说法。
- [15] 遽：音 jùn，发窘，惊慌。
- [16] 修刺：写具名片。

王 夷 甫

王夷甫雅尚玄远^[1]，常嫉^[2]其妇贪浊，口未尝言“钱”字。妇欲试之，令婢以钱绕床，不得行。夷甫晨起，见钱阂行^[3]，呼婢曰：“举却阿堵^[4]物！”(规箴第十)

[注释]

- [1] 王夷甫雅尚玄远：王衍，字夷甫，晋临沂人。王祥之孙。善清谈。官至司徒，为石勒所杀。雅尚玄远，非常崇尚清高。
- [2] 嫉：恨。
- [3] 阂行：阂，音 hé。阂行，挡住了路。
- [4] 阿堵：这个，指代词。后来渐变为“阿的”“兀底”“兀的”等。王衍以“阿堵物”指称钱，成为后世习用的一个典故。